

JUNICHIRO TANIZAKI:

IN PRAISE OF SHADOWS

LONDON: VINTAGE BOOKS, 2001.

TRANS. BY THOMAS J. HARPER AND
EDWARD G. SELDENSTICKER

picture alcove, drives away whatever beauty may reside there.

Why should this propensity to seek beauty in darkness be so strong only in Orientals? The West too has known a time when there was no electricity, gas, or petroleum, and yet so far as I know the West has never been disposed to delight in shadows. Japanese ghosts have traditionally had no feet; Western ghosts have feet, but are transparent. As even this trifle suggests, pitch darkness has always occupied our fantasies, while in the West even ghosts are as clear as glass. This is true too of our household implements: we prefer colors compounded of darkness, they prefer the colors of sunlight. And of silver and copperware: we love them for the burnish and patina, which they consider unclean, insanitary, and polish to a glittering brilliance. They paint their ceilings and walls in pale colors to drive out as many of the shadows as they can. We fill our gardens with dense plantings, they spread out a flat expanse of grass.

But what produces such differences in taste? In my opinion it is this: we Orientals tend to seek our satisfactions in whatever surroundings we happen to find ourselves, to content ourselves with things

as they are; and so darkness causes us no discontent, we resign ourselves to it as inevitable. If light is scarce then light is scarce; we will immerse ourselves in the darkness and there discover its own particular beauty. But the progressive Westerner is determined always to better his lot. From candle to oil lamp, oil lamp to gaslight, gaslight to electric light – his quest for a brighter light never ceases, he spares no pains to eradicate even the minutest shadow.

But beyond such differences in temperament, I should like to consider the importance of the difference in the color of our skin. From ancient times we have considered white skin more elegant, more beautiful than dark skin, and yet somehow this whiteness of ours differs from that of the white races. Taken individually there are Japanese who are whiter than Westerners and Westerners who are darker than Japanese, but their whiteness and darkness is not the same. Let me take an example from my own experience. When I lived on the Bluff in Yokohama I spent a good deal of my leisure in the company of foreign residents, at their banquets and balls. At close range I was not particularly struck by their whiteness, but from a distance I could distinguish them quite clearly from the Japanese. Among the Japanese were ladies who were dressed in gowns no less splendid

than the foreigners', and whose skin was whiter than theirs. Yet from across the room these ladies, even one alone, would stand out unmistakably from amongst a group of foreigners. For the Japanese complexion, no matter how white, is tinged by a slight cloudiness. These women were in no way reticent about powdering themselves. Every bit of exposed flesh – even their backs and arms – they covered with a thick coat of white. Still they could not efface the darkness that lay below their skin. It was as plainly visible as dirt at the bottom of a pool of pure water. Between the fingers, around the nostrils, on the nape of the neck, along the spine – about these places especially, dark, almost dirty, shadows gathered. But the skin of the Westerners, even those of a darker complexion, had a limpid glow. Nowhere were they tainted by this gray shadow. From the tops of their heads to the tips of their fingers the whiteness was pure and unadulterated. Thus it is that when one of us goes among a group of Westerners it is like a grimy stain on a sheet of white paper. The sight offends even our own eyes and leaves none too pleasant a feeling.

We can appreciate, then, the psychology that in the past caused the white races to reject the colored races. A sensitive white person could not but be upset by the shadow that even one or two

colored persons cast over a social gathering. What the situation is today I do not know, but at the time of the American Civil War, when persecution of Negroes was at its most intense, the hatred and scorn were directed not only at full-blooded Negroes, but at mulattos, the children of mulattos, and even the children of mulattos and whites. Those with the slightest taint of Negro blood, be it but a half, a quarter, a sixteenth, or a thirty-second, had to be ferreted out and made to suffer. Not even those who at a glance were indistinguishable from pure-blooded whites, but among whose ancestors two or three generations earlier there had been a Negro, escaped the searching gaze, no matter how faint the tinge that lay hidden beneath their white skin.

And so we see how profound is the relationship between shadows and the yellow races. Because no one likes to show himself to bad advantage, it is natural that we should have chosen cloudy colors for our food and clothing and houses, and sunk ourselves back into the shadows. I am not saying that our ancestors were conscious of the cloudiness in their skin. They cannot have known that a whiter race existed. But one must conclude that something in their sense of color led them naturally to this preference.

Our ancestors cut off the brightness on the land from above and created a world of shadows, and far in the depths of it they placed woman, marking her the whitest of beings. If whiteness was to be indispensable to supreme beauty, then for us there was no other way, nor do I find this objectionable. The white races are fair-haired, but our hair is dark; so nature taught us the laws of darkness, which we instinctively used to turn a yellow skin white. I have spoken of the practice of blackening the teeth, but was not the shaving of the eyebrows also a device to make the white face stand out? What fascinates me most of all, however, is that green, iridescent lipstick, so rarely used today even by Kyoto geisha. One can guess nothing of its power unless one imagines it in the low, unsteady light of a candle. The woman of old was made to hide the red of her mouth under green-black lipstick, to put shimmering ornaments in her hair; and so the last trace of color was taken from her rich skin. I know of nothing whiter than the face of a young girl in the wavering shadow of a lantern, her teeth now and then as she smiles shining a lacquered black through lips like elfin fires. It is whiter than the whitest white woman I can imagine. The whiteness of the white woman is clear, tangible, familiar, it is not this other-worldly whiteness. Perhaps the latter does not even exist.

Perhaps it is only a mischievous trick of light and shadow, a thing of a moment only. But even so it is enough. We can ask for nothing more.

And while I am talking of this whiteness I want to talk also of the color of the darkness that enfolds it. I think of an unforgettable vision of darkness I once had when I took a friend from Tokyo to the old Sumiya teahouse in Kyoto. I was in a large room, the 'Pine Room' I think, since destroyed by fire, and the darkness, broken only by a few candles, was of a richness quite different from the darkness of a small room. As we came in the door an elderly waitress with shaven eyebrows and blackened teeth was kneeling by a candle behind which stood a large screen. On the far side of the screen, at the edge of the little circle of light, the darkness seemed to fall from the ceiling, lofty, intense, monolithic, the fragile light of the candle unable to pierce its thickness, turned back as from a black wall. I wonder if my readers know the color of that 'darkness seen by candlelight'. It was different in quality from darkness on the road at night. It was a repletion, a pregnancy of tiny particles like fine ashes, each particle luminous as a rainbow. I blinked in spite of myself, as though to keep it out of my eyes.

Smaller rooms are the fashion now, and even if one were to use candles in them one would not get

the color of that darkness; but in the old palace and the old house of pleasure the ceilings were high, the skirting corridors were wide, the rooms themselves were usually tens of feet long and wide, and the darkness must always have pressed in like a fog. The elegant aristocrat of old was immersed in this suspension of ashen particles, soaked in it, but the man of today, long used to the electric light, has forgotten that such a darkness existed. It must have been simple for specters to appear in a 'visible darkness', where always something seemed to be flickering and shimmering, a darkness that on occasion held greater terrors than darkness out-of-doors. This was the darkness in which ghosts and monsters were active, and indeed was not the woman who lived in it, behind thick curtains, behind layer after layer of screens and doors - was she not of a kind with them? The darkness wrapped her round tenfold, twentyfold, it filled the collar, the sleeves of her kimono, the folds of her skirt, wherever a hollow invited. Further yet: might it not have been the reverse, might not the darkness have emerged from her mouth and those black teeth, from the black of her hair, like the thread from the great earth spider?

The novelist Takebayashi Musōan said when he